|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲠⲁϬⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ⲟ̄ⲩ̄ⲥ̄: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ1ⲓⲟϯ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉϫⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ ⲛⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ. |  |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲁ Ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁϣⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲏⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ. |  |  |  |
| Ⲝⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ: Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲉⲥⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠϬⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲝⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲟⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. |  |  |  |